Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego że Abraham\* słuchał mego głosu i strzegł moich poleceń, moich przykazań, moich ustaw i moich pouczeń.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego że Abraham słuchał mojego głosu i przestrzegał moich poleceń, przykazań, ustaw i pouczeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego że Abraham posłuchał mego głosu i strzegł mego nakazu, moich przykazań, moich ustaw i moich praw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, iż Abraham był posłuszny głosowi mojemu, a strzegł postanowienia mego, przykazań moich, ustaw moich i praw moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dlatego iż był posłuszny Abraham głosu mego i strzegł przykazania i mandatów moich, i zachował ceremonie i prawa moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego że Abraham był mi posłuszny - przestrzegał tego, co mu poleciłem: moich nakazów, praw i pouczeń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego że Abraham był posłuszny głosowi mojemu i strzegł tego, co mu poleciłem, przykazań moich, przepisów moich i praw moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo Abraham posłuchał Mnie i przestrzegał Moich poleceń, przykazań, ustaw i praw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie tak dlatego, że Abraham słuchał mojego głosu i przestrzegał moich nakazów, praw i pouczeń”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego że Abraham posłuchał wezwania mego i przestrzegał moich zakazów, poleceń, praw i pouczeń. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ponieważ Awraham posłuchał Mojego głosu i strzegł Moich nakazów, Moich przykazań, Moich praw i Moich Tor. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо твій батько Авраам послухав мій голос, і зберіг мої заповіді і мої веління і мої оправдання і мої закони. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że Abraham był posłuszny Mojemu głosowi, przestrzegał Mojego postanowienia, Mych przykazań, Moich ustaw i Moich nauk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego że Abraham posłuchał mego głosu i wypełniał swe zobowiązania wobec mnie, moje nakazy, moje ustawy i moje prawa”. |

1. 1) PS G dodają: twój ojciec. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) moich poleceń, moich przykazań, moich ustaw i moich pouczeń, חֻּקֹותַי וְתֹורֹתָי וַּיִׁשְמֹר מִׁשְמַרְּתִי מִצְֹותַי , zob. <x>10 26:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)